

GERMAN INTO ENGLISH TRANSLATOR

Medical, Scientific and General Texts
SDL Trados Studio Certified User
15 Years of Experience



Amy Allen Schleicher

7642 Foley Road
Racine, WI 53402
(414) 840-3930
ajallen76@yahoo.com
Full-time availability

- Native English Speaker (US)
- Medical and Scientific specialty - Medical Devices, Medical Records, Medical Research
- Education and professional work in biomedical research, zoology, physiology, nutrition, chemistry.
- SDL Trados Studio 2017 – Translation Memory Software expert user

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator 2004-present

Specialties: Quality Management, ISO 9001, medical devices, medical device service records, clinical trials, regulatory affairs, biomedical research, pharmaceuticals, vaccines, medical reports, cardiology, patents (telecommunications).

End clients include: GE, Novartis, GlaxoSmithKline, IQVIA, Lohmann Animal Health, Schoelly, Karl Storz, Stryker, Sandoz Pharmaceuticals, B. Braun and many more.

Over 500,000 words of medical device translation,

Over 600,000 words of pharma production/quality management translation,

Over 400,000 words of medical reports and records performed to date.

Services offered:

Translation	Editing	Machine-Translation Post-Editing	Quality Control
-------------	---------	----------------------------------	-----------------

Regular clients include:

<i>the big word</i>	SDL	CETRA, Inc
<i>medical language service GmbH</i>	Excel Translations	
<i>R.R. Donnelley</i>	Trustpoint Translations	

References available on request.

University of Wisconsin-Milwaukee

Adjunct Lecturer 2007-2015 Graduate Level Computer Assisted Translation courses

Teaching Assistant 2004 German courses

Iverson Language Associates 2004-2009

Senior Project Manager ISO 9001 Certification Team Specialist and Management Representative.

Other positions held: **Resource Manager, Project Manager**

Frankfurt Zoo

Translation Internship 2004

Frankfurt, Germany. Translated zoo website and educational materials from German into English.

University of Wisconsin-Madison

Research Specialist 2000-2002

Endocrinology research focused on characterization of the adrenal gland in animal models, characterization of bone mineral status of the marmoset monkey. Laboratory work included bioassays, radiology and sample preparations.

EDUCATION

Master of Arts in Foreign Languages and Literature

Translation Concentration - German to English

May 2004. University of Wisconsin-Milwaukee

Bachelor of Science

Major in Zoology, 2000. University of Wisconsin-Madison

Courses and lab work in organic chemistry, biology, biochemistry, anatomy, ecology, nutrition.

SCIENTIFIC PUBLICATIONS

Pattison JC, Abbott DH, Saltzman W, Nguyen AD, Henderson G, Jing H, Pryce CR, Allen AJ, Conley AJ, Bird IM. **Male marmoset monkeys express an adrenal fetal zone at birth, but not a zona reticularis in adulthood.** *Endocrinology*. 2005 Jan; 146(1):365-74. Epub 2004 Sep 30.

Wendy Saltzman, Brynn K. Hogan, Amy J. Allen, Brian M. Horman, David H. Abbott
Hypoestrogenism does not mediate social suppression of cortisol in subordinate female marmosets. *Psychoneuroendocrinology*, Volume 31, Issue 6, July 2006, Pages 692-702.

SOFTWARE

Mac and PC

- SDL Trados Studio 2014 - Certified Expert User
- SDL Trados Studio 2017 Suite
- SDL MultiTerm
- Microsoft Office Suite – Word, Excel, PowerPoint

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2009 American Translators Association Conference, New York, NY

2006 American Translations Association Conference, New Orleans, LA

American Translators Association Skill-Building Mentoring Workshop. July 10, 2005. Chicago, IL

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

American Translators Association.

Proz.com Member since 2003.

US GOVERNMENT SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION (SSA)

Background Clearance (2011)

HOBBIES

Horseback riding – Dressage, horse breeding, equestrian sports, dogs, dog agility, film, music.
gardening, organic gardening, agriculture and farming.

EXPERIENCE ABROAD:

1997-1998

Reiterverein Bayer-Leverkusen

Leverkusen, Germany

Jan-Oct 1998 Live-in Practicum

Reitinstitut von Neindorff

Karlsruhe, Germany

Oct-Dec 1997 Live-in Practicum